

日语新词 新语

词典

RIYU

赵福泉 吴宝新 海金涛 汤 桦 编著



世界图书出版公司

赵福泉 吴宝新 海金涛 汤 桦 编著

RIYU

日语新词新语词典

世界图书出版公司
上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

日语新词新语词典 / 赵福泉、吴宝新、海金涛、汤桦
编著. --上海: 上海世界图书出版公司, 2003. 4

ISBN 7-5062-4895-6

I. 日... II. ①赵... ②吴... ③海... ④汤...
III. ①日语-新词语-词典 ②新词语-词典-日、汉
IV. H366

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 086284 号

日语新词新语词典

赵福泉 吴宝新 海金涛 汤桦 编著

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

各地新华书店经销

开本: 850×1168 1/32 印张: 21.25 字数: 720 000

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1--8 000

ISBN: 7-5062-4895-6/H·275

定价: 40.00 元

前 言

本书是一本工具书,供有一定日语基础的高等院校师生(包括研究生、留学生)或从事日语工作的人员(如研究人员、翻译人员、涉外人员)使用。近年来,我国陆续出版了一些日汉词典、外来语词典之类的词书,这些都是很宝贵的必要的工具书,为我们的学习与工作提供了极大的方便。但从整体来看,还不能充分满足学习与工作的需要。如我们在阅读日文书刊杂志时往往会遇到一些搞不清含义的词语,如“総括”、“専修学校”等与汉语意思相近似的词,它们和汉语的含义相同吗?“イー・メール”、“テレフエッサー”又是什么意思呢?查阅我国已出版的日汉词典或日本出版的“国语辞典”,大多都没有收录这些词。这些词中,一部分是近年来社会生活中出现的新词,已为人们广泛地使用;一部分是二十多年来在经济、贸易、军事、科技等方面出现的新事物、新名词。我们参考日本出版的辞书编写了这本《日语新词新语词典》,以满足读者的需要。

本书共收新词新语 4 000 余条,一部分是社会生活中出现并已融入日常生活的新词,如“雷族”、“蒸発”、“風俗”、“族議員”、“いじめ”等;一部分是经济贸易、财政金融、新闻出版、文化教育、城市建设、军事国防、科学技术等方面的新事物、新词语,如“公社”、“サミット”、“团交”、“スクランブル”、“ガイト・ライン”等。从语种方面来看,有和语,如“パッタ屋”、“しらけ時代”、“きれる”、“押し屋”;有汉语,如“獨学”、“会社主義”、“官官接待”、“風俗”;有外来语,如“タレント”、“プロデューサー”、“クローン”、“インター・ネット”等。由于日本报刊杂志中经常使用英语缩写词,本书在最后也收入少量的缩写词,如“WTO”、“IMI”;还收入少量的英语缩写词与和语、汉语结合起来的复合词,如“ABC 兵器”、“AV 時代”、“IC カード”、“OL 貴族”等。

本书所收的每个词条均有汉语译词和适当的解说,有的还举出一两个例句加以说明,以便读者深入了解。

本书在编写过程中得到了众多同行的帮助,我们在选词、译词、说明过程中也作了努力。鉴于材料、经验之类的原因,会有一些的缺点和错误,希望得到读者的谅解和指正。

编 者

2002 年 1 月

使用说明

一、本书主要收录日语的和语、汉语和外来语，但考虑到日本的报刊杂志上经常出现英语(或其他语种)的缩写词(如 AALA)，因此在本书后面附有这类缩写词，以便查用。

二、词条按“あ、い、う、え、お……”顺序编排，外来语的长音词条放在和语、汉语的长音词条之前。英语缩写词按“A、B、C、D、E……”顺序编排。

三、每个词条由词条、读音、汉语释义、内容说明组成。词条按日本报刊杂志上的写法。日本报刊杂志使用汉字的，本书词条也用汉字；用假名的，本书词条也用假名。为了使读者能够读出汉字词条的读音，本书附有汉字词条的读音索引。

四、读音部分的()内是日语读音或日语的汉字，[]内是英语原文。用英文大写字母的，是缩写字，后面是英语整个词的写法。如：

アセアン〔ASEAN, Association of South East Asian Nations〕

五、汉语释义多在直接译出汉语词汇后，再列出本词包含的其他意思。如：丹頂鶴(たんちょうづる)① 丹顶鹤，② 红顶子的日教组。如果有几个汉语释义时，意义相近的用“，”分开，意义相差较远时，用①②来表示。

六、一般只从内容、含义方面作些说明，不加例句，但词义不同或词性有别(如可兼作动词或名词用等)时，为了便于区别，则列出简单的例句，稍加说明。对于既用和语(或外来语)也用英语缩写词的词，多在和语(或外来语)处注释。如“オベック”词条作了说明，而在“OPEC”处则注了“见オベック”。有时两个词有互相的联系，为了便于理解，则注出“参考……”、“参看……”。

主要参考书目

- 自由国民社「現代用語の基礎知識」(1999 年版)
自由国民社「世相、風俗、流行語年表」
朝日新聞社「新聞のことば辞典」
メディア調査研究会「マスコミ語実用辞典」
金園社「現代用語辞典」
集英社「外国からきた新語辞典」
自由国民社「最新日本語活用事典」(1999 年版)
日経パソコン「新語辞典」(1999 年版)

目 录

前 言	1
使用说明	1
词典正文	
あ (ア)	1
い (イ)	21
う (ウ)	33
え (エ)	39
お (オ)	55
か (カ)	74
き (キ)	102
く (ク)	123
け (ケ)	137
こ (コ)	148
さ (サ)	179
し (シ)	197
す (ス)	235
せ (セ)	256
そ (ソ)	271
た (タ)	280
ち (チ)	300
つ (ツ)	311
て (テ)	314
と (ト)	331
な (ナ)	350
に (ニ)	356
ぬ (ヌ)	366

ね(ネ).....	367
の(ノ).....	371
は(ハ).....	377
ひ(ヒ).....	402
ふ(フ).....	414
へ(ヘ).....	439
ほ(ホ).....	447
ま(マ).....	464
み(ミ).....	479
む(ム).....	489
め(メ).....	491
も(モ).....	497
や(ヤ).....	506
ゆ(ユ).....	509
よ(ヨ).....	516
ら(ラ).....	521
り(リ).....	528
る(ル).....	537
れ(レ).....	540
ろ(ロ).....	546
わ(ワ).....	553
英语缩写词	557
附录一 汉字词条读音索引	590
附录二 总索引	609
附录三 英语缩写词索引	670

あ(ア)

アーティスト〔artist〕 艺术家

本义指画家、雕刻家,最近也用来表示演奏家、歌唱家等一切艺术家。

アート・シアター〔art theatre〕 艺术剧场,艺术电影院

二战后,资本主义国家出现的一种新型电影院,专门放映一般影院不放映的艺术电影或进步电影。

アート・ディレクター〔art director〕 美术指导

拍摄电影、电视的美术指导,负责处理造型、色彩等方面的问题。

アーバンゼーション〔urbanization〕 城市化

乡村地区的城市化。其特点是:人们在空间上向一个地区集中,工作地点与居住地点逐渐分开,邻居之间接触逐渐减少。在这种情况下,广大居民群众对周围漠不关心,并且产生紧张的情绪。

アーバンティ〔urbanity〕 城市性

也称都市性。在具备生活方便、生动活泼等城市特征时,称作“アーバンティ”。过去的城市观是强调构成城市的物理结构,即只从建筑物、道路及附属设施上着眼,后来认识到在这些物理结构的使用方法中,在聚集的人流中,还潜藏着城市的本质,于是把这些总括起来,称作城市性。

アーバン〔urban〕 城市的

多作形容词用。如“アーバン・ライフ”(城市生活)、“アーバン・プロブレム”(城市问题)等。

アーバン・ストラクチャー〔urban structure〕 构成城市的条件

构成城市的电力、水道、煤气、道路等基本条件和因素。

アーバン・デクライン〔urban decline〕 城市的衰落

由于人口外流等原因,城市逐渐走向衰落,这种情况是发达国家普遍存在的现象。

アーバン・ファミリー〔urban family〕 城市人家

居住在城市高级公寓,过着轻松愉快生活的人家。

アーバン・ルネッサンス〔urban renaissance〕 城市复兴,重建大城市

直译是城市复兴,实际上指重新建设工业人口过分集中的大城市,使它成为适于人们居住的场所。

アーベント〔德 Abend〕 ① 傍晚。② 晚会

本义指傍晚,引申为傍晚举行的讲演会、音乐会、电影晚会等。

アームズ・コントロール〔arms control〕 军备管理,军备控制

对军备的控制、制约(但不是要求对军备的废止或缩小)。包括减少发生战争的可能性,或万一发生战争也将它限制于局部、防止扩大的政策。有时也包括削减兵力,缩减军备,同时也包括增强反对游击战的战斗力量、增强抑制武装等扩张军备的措施。

あいオーバー〔あい overcoat〕 夹大衣

和语“合(あい)”与英语“overcoat”中的“over”结合成的新词,指春秋季节穿的夹大衣,有时也指风衣。

アイ・キャッチャー〔eye catcher〕 广告中醒目的图案

广告所使用的引人注意的绘画、照片、图形等。一般认为在广告战略上,使用三 B,即“beauty”(美人)、“beast”(动物)、“baby”(婴儿),最有宣传效果。

あい・コート〔あい coat〕 风衣

日语“合(あい)”与英语“coat”的合成词。指防寒、防雨、防风三用的大衣,即中国人常用的风衣。

愛人バンク〔あいじん bank〕 女性介绍所

“バンク”是银行,“愛人バンク”比喻银行里贮存着爱人,一般指打着介绍爱人的招牌,从事卖淫营业的介绍所。

アイス・ショー〔ice show〕 冰上舞蹈

在冰上一面滑冰,一面舞蹈或表演杂技。

アイス・ダンシング〔ice dancing〕 花样滑冰比赛

配合音乐在冰上舞蹈,有双人舞蹈和单人舞蹈,几个裁判共同评分决出胜负。

アイス・バーグ〔ice berg〕 浮冰群

多指自南极向北流动的浮冰群,由于藏于水下部分不易为人发觉,往往成为航道上的隐患。

アイス・ボックス〔ice box〕 小冰箱

外出乘汽车旅游或登山时使用的小型的可携带的小型贮藏食物的冰箱。

アイソタイプ〔isotype〕 国际图形语言,视觉语言

由哲学界维也纳学派学者创造的国际图形语言,即用某种图形来表达某种语言。如厕所所用的标识——蓝色西装表示男厕所,红色裙子则是女厕所。

アイソトープ〔isotope〕 同位素,同位元素

原子序数相同、原子量不同的元素,如氢与重氢原子序数相同,但原子量不同。其中放射性同位元素,即放射能不稳定的同位元素,用于医疗或生物学实验研究方面。

アイソトニック飲料(アイソトニックいんりょう)〔isotonic drink〕 运动饮料

为了迅速补充运动后与汗水同时排出的矿物质而调制的饮料。“アイソトニック,”是渗透压相等的意思,也就是运动饮料是与人体液的渗透压几乎相等的液体。

アイディア〔idea〕 ① 想法,念头。② 思想,理想。③ 构思

本义表示可能实现的想法,念头。用于哲学方面,表示“理想”、“观念”。用于文学艺术方面,表示整个构想、构思。

アイテム・ファイル〔item file〕 项目文件

对各种数据的项目,按照预先规定的信息格式进行记录的文件。

アイドマの原則(アイドマのげんそく)〔AIDMA'S principle〕 制作广告的五大原则

广告用语。“AIDMA”是英语五个单词的字头,它们是:“Attention”(注意)、“Interest”(兴趣)、“Desire”(欲望)、“Memory”(记忆)、“Action”(行动)。这五个字母表示制作商品广告时,要引起消费者注意,使其有兴趣、有购买欲望。

アイドル〔idol〕 ① 偶像。② 受崇拜的人,受欢迎的人

本义是偶像,引申为受崇拜的人。

アイドル・ガール〔idol girl〕 宣传商品的女性

本义是受欢迎的女性。作为宣传用语,指在电视广告中宣传商品上出现的可爱女性。

アイドル・コスト〔idle cost〕 窝工损失

正确的英语应该是“idling cost”,指工厂设备、劳动力不能充分利用而造成的损失。

アイドル・タイム〔idle time〕 空闲时间,闲置时间

计算机在正常状态下处于等待的时间。如在计算机运行中,从卡片阅读机读取一个数据,在读出期间,中央处理器处于暂停、等待状态。

相乗り(あいのり) 共同提供节目

两个以上企业单位赞助或共同提供的广播节目。一些企业都希望在广播的黄金时间里提供节目,或者由于节目大型化,要求几个企业赞助,作

后援。

アイ・バンク〔eye bank〕 眼库

在医学上储存死者的眼球,以备提供给需要者移植角膜的医院。

あいまい経営(あいまいけいえい) 模糊经营

不硬性规定严格的制度、规则,给执行者留下发挥积极性的模糊度,由此引出创造性和活力的经营方式。

愛隣地区(あいりんちく) 爱邻地区

对日本大阪贫民窟“釜之崎”的新称呼。贫民窟的人们往往好打架、爱斗殴,使用这一名称启发居民要互相爱护、互相尊敬、互相帮助。

アイロニー〔irony〕 讽刺,挖苦

也作“イロニー”,指具有幽默性的讽刺、挖苦。报章杂志、文学作品使用这类语言可以增加语言效果。

アウトアルキー〔德 Autarkie〕 自给自足(经济)

国家为了经济独立而采取的自给自足政策。如一方面控制外国商品的进口,另一方面提高国内生产力,开发新资源,来达到自给自足的目的。

アウトサイダー〔outsider〕 ① 局外人。② 未签订协定的企业

本义是局外的人,没有关系的人。引申为经济用语,一般指未参加生产协定、销售协定,不受这些协定约束,可以采取自由行动的企业。

アウト・ダイニング〔out dining〕 在街上吃饭

与和语“外食”同义,指在街上就餐。

アウトドア・ライフ〔outdoor life〕 户外生活

公司职员利用假期到山间、海滨等处度假的生活。

アウトライン〔outline〕 ① 轮廓。② 梗概。③ 略图

本义为“轮廓”,引申为故事的“梗概”,以及设计出的“略图”。

アウトロー〔out law〕 法外

直译是“法律以外的人”,即不受法律保护的人或事物。

青線(あおせん) 蓝线地区,非特殊饮食店地区

与“赤線区域”相对的词,也称作“青線区域”。在这一地区内,饮食店领有普通饮食店的执照。但事实上它们的女服务员却从事卖淫嫖娼活动。这种饮食店集中的地区,在警察署的地图上,一般用蓝线划出,因此称为“青線区域”。东京新宿的花园町一带是有名的“青線区域”。

青空車庫(あおぞらしゃこ) 露天车库,在路上停放汽车

也称作“青空駐車”。有汽车但没有车库,将汽车停放在露天的马路上,

要被课以 3 万日元以下的罚款。

青田買い(あおたがい) ① 买青苗。② 挖毕业生

本义表示稻谷长在田里尚未成熟,就以低价收购。引申为公司企业提前物色或聘定还未毕业的大学生。

赤いダイヤ(あかいダイヤ) ① 红色钻石。② 赤豆

日本人用赤豆煮喜庆日子里吃的赤豆饭,因此在日本人眼里,赤豆是吉祥的食粮。另外,由于供应不足或一些商人从中抬价,赤豆的价格有时贵得惊人,因此一些日本妇女称赤豆为“あかいダイヤ”。

赤い羽根(あかいはね) ① 红色羽毛。② 募捐活动

年末在街头为救济穷人进行的募捐活动。一些儿童、妇女捧着白色木箱,一面行礼,一面请求人们捐款。行人捐款以后,募捐的人送给捐款者一只红色羽毛饰物留作纪念,并表示已捐过了款。

赤潮(あかしお) 赤潮,红潮

20 世纪 80 年代初期日本近海出现的一种海潮。在每一立方海水里,浮游生物突然增加到 11 万个以上,使海水变成红色。这种情况对近海养殖业具有严重的威胁,以致鱼类死亡,海带枯萎。这种红潮发生的原因,据说与工业废水污染海水有关。

赤字国債(あかじこくさい) 赤字公债

日本政府为了弥补岁收入不敷而出发行的公债。

赤新聞(あかしんぶん) 黄色小报,无聊小报

指专登一些黄色无聊消息的报纸。

赤線(あかせん) 红线地区,特殊饮食店地区

也称作“赤線区域”。即允许饮食店特殊经营的地区,这种地区允许妓女活动。东京的吉原、新宿、玉之井、洲崎等地是红线地区。

赤大根(あかだいこん) ① 红萝卜。② 外红里白的人

指言论激进、思想反动的人。有些人表面上言论慷慨激昂,行动积极大胆,乍一看像革命斗士,但他们的思想腐朽、反动。在日本,人们称之为“赤大根”。

アカデミー賞(アカデミーしょう) [Academy awards] (美国)电影科学艺术协会奖,奥斯卡大奖

也称作“オスカー賞”,每年美国电影科学艺术协会颁发的最优秀电影作品奖、最优秀电影演员奖等。

赤電話(あかでんわ) (红色)公共电话

日本公共电话的一种,委托小店铺代为管理。一般只能挂市内,每三分

钟十日元。由于它涂有红色,故称之为“赤電話”。

アキュムレーター〔accumulator〕 累加器

一种以运算处理为中心的寄存器,可以存储一个数据并接收另一个数据,将两者进行运算处理后,再将其结果回送到累加器中保存。

悪書追放(あくしょつほう) 驱逐不良书刊,扫黄运动

直译是驱逐不良书刊,表示驱逐黄色书刊。日本曾多次开展这种扫黄运动,但收效不大。

アクション映画(アクションえいが) 动作影片,武打影片

“アクション映画”,既包括武打片,也包括美国西部剧,同时也包括日本传统的武士时代电影(即“チンバラ映画”)。总之这些电影的特点就是有趣、痛快,让人百看不厌。

アクション・ディレクター〔action director〕 武打演员

“アクション”指以武打格斗为主要内容的电影、电视。因此“アクション・ディレクター”指专门演这些武打格斗的演员。

アクション・ファニチャー〔action furniture〕 活动家具,写字柜橱

桌面木板与书柜或橱柜合装为一体,平时立着,用时放倒,用毕再立起来。这样可以节省桌子在室内所占的空间。

アクションもの〔action もの〕 行动电影,动作片

一般指侦探电影、武打电影等。

アクセサリー〔accessory〕 附属品

既指服饰的附属品,如鞋帽、袜子、手套、手帕、领带等;也指机器的附属品,如相机的闪光灯、三角架,汽车的电热箱、电风扇、收音机等。

アクセス権(アクセスけん)〔access right〕 ① 要求公开的权利。② 辩护的权利

人民群众所具有的了解政府、地方政府各种政策的权利,也就是人民群众要求政府、地方政府公开政策的权利。新闻部门如报纸、广播批评某人某个团体时,这一团体、个人对这种批评进行辩护澄清的权利。

アクセス・タイム〔access time〕 存取时间,调用时间

将信息送入存储器或从存储器取出信息所需的时间。对存储器来说,即从指定数据的地址开始,到实际得到数据所需的时间。这是决定计算机性能的指标之一。

アクセス道路〔access どうろ〕 通向要道的小路

连接城市中心至机场、内地城镇至港湾等交通的小道,这些道路修筑得

高低不平、弯弯曲曲，因而拖长了到机场、港湾的时间，同时车辆通过时的噪音影响附近居民的生活。成为日本交通需要解决的问题之一。

アクティブ〔active〕 积极的，积极分子

反义词是“ネガチーブ”，即消极的，落后分子。最初使用本词的是从前苏联回国曾被拘留的一些人，在拘留人们中间积极活动的人。

アクティブ・ソーラー・ハウス〔active solar house〕 聚集太阳能房屋

节能建筑，也称积极地利用太阳能房。是利用反射镜或太阳能电池等设备，扩大利用太阳能的建筑。

アクメ師〔acme し〕 色情演员

“アクメ”指事物的高潮、顶点、最盛期，“アクメ師”指专门演达到高潮的演员，即专门演色情电影、电视的演员。

アクリロニトリル〔acrylonitrile〕 丙烯腈（见“ABS 树脂”词条）

アグレマン〔agreement〕（征求）同意

外交用语，某一个国家向另一个国家派遣大使时，派遣国征求驻在国的“同意”，方能派出驻外使节。

アジア渡り鳥企業（アジアわたりどりきぎょう） 亚洲候鸟企业

由于日元升值，将工厂从日本国内向富有劳动力的韩国、新加坡和中国的台湾等新兴工业国家或地区转移，然后，再向泰国、菲律宾、马来西亚转移，这种企业叫亚洲候鸟企业。

アシッド・レイン〔acid rain〕 酸雨

目前重大环保问题之一，它与大气污染程度密切相关。是地面上燃烧化学燃料，排放硫和氮的氧化物，在大气中遇水生成硫酸（盐）和硝酸（盐）所引起的。实际上影响酸雨的过程和因素是很复杂的。近十年来世界上广泛地监测到酸雨，并有酸度上升和范围扩大的趋势。酸雨污染湖泊土壤，影响农、林、牧、渔业，侵蚀铜像、金属制品、硅酸盐建筑物等，也伤害人的皮肤和眼睛。

アジテーション〔agitation〕 煽动，鼓动

简称为“アジ”。以激烈的语言向听众进行宣传，使听众行动起来干坏事，相当于汉语的“煽动、蛊惑”。

アジプロ〔agi(tation) and pro(paganda)〕 煽动性宣传，鼓动性宣传，宣传鼓动

直译则是鼓动和宣传，一般多指带有煽动性的宣传活动。

アジル・カンパニー〔agile company〕 机智敏锐的企业

指具有机智敏锐眼光的企业。据美国某教授研究称：一个国家经济的

发展是需要这种具有机敏敏锐眼光的企业的。也就是在激烈竞争的市场当中,能够利用信息和知识,果断地处理企业的经营方向,采取果断措施,来进行交易活动。

アスパック〔ASPAC, Asian and Pacific Council〕 亚洲太平洋国家部长会议
アスファルト・ジャングル〔asphalt jungle〕 柏油路形成的原始森林,遍布柏油路的大城市

“アスファルト”,柏油路,“ジャングル”,原始森林。因此它表示铺有柏油路的原始森林。在大城市里和在原始森林里一样,仍然是弱肉强食,存在着尖锐的生存斗争。

アスレジャー〔athlesure〕 运动消遣

“アスレイク”(运动)的“アス”与“レジャー”(余暇)结合起来造出的新词。指在运动及余暇时间里进行的消遣、运动比赛。对这种运动及消遣热心的人则称为“アスレジャー層(运动消遣阶层)”。

アセアン〔ASEAN, Association of South East Asian Nations〕 东南亚国家联盟,东盟

アセスメント〔assessment〕 ① 事前评估。② 预算审查。③ 人事评定

在进行某项目开发建设时,对周围环境将产生什么影响,事前对它作出评估,由此减少开发建设所带来的弊害。

アセンブリー工業 (アセンブリーこうぎょう)〔assembly industry〕 组装工业,装配工业

使用多种零部件组装成品的工业,机械工业是这种工业的典型。尽管生产过程逐渐机械化、自动化,但最后的工序组装工作在大多数情况下,还要依靠人的劳动来进行。

アセンブリー・メーカー〔assembly maker〕 组装工业(厂家),装配工业(厂家)

用零部件组装成品的厂家。如汽车厂、拖拉机厂、造船厂等。有时也指组装工业本身。

遊び時間 (あそびじかん)〔idle time〕 空闲时间,闲置时间

电动机已开始旋转,由于传动机构的影响(如皮带拉紧,齿轮咬合严密等),机械的开动要迟延片刻,这个时间叫空闲时间。

アソビング〔asobing〕 在游玩中做好工作

日语动词“あそぶ”后续英语“ing”造的新词。在日本年轻一代之间广为流行。表示一面工作,一面游玩,同时也含有对只知工作而不知娱乐的人